

## **INTRODUCCIÓN**

En las últimas décadas el estudio del léxico ha pasado a tomar un papel predominante en la enseñanza de lenguas. Es un hecho admitido por todos que sin palabras no hay comunicación verbal, por tanto, el léxico adquiere un papel como elemento central que impide o favorece la comprensión/expresión en una lengua extranjera. Reclamando la importancia que tiene el léxico en la expresión en L2, en palabras de Schmitt (2000: 155), “Research has shown that lexical errors tend to impede comprehension more than grammatical errors”. Sin embargo, el aprendizaje de una palabra no es un proceso simple, como a primera vista pudiera parecer, sino que tiene múltiples facetas, tal y como se constatará en este trabajo. Los diccionarios de aprendizaje o pedagógicos, objeto de nuestro estudio, recogen las palabras y sus significados o equivalentes en otras lenguas, pero también las describen con la intención de mostrar a la persona que desconoce la lengua, es decir, al aprendiz, cómo se usan, enmarcándolas dentro de sus contextos. Esta tesis doctoral, pues, investiga la relación existente entre el necesario e imperativo aprendizaje del léxico en la enseñanza de lenguas y la aportación que las obras lexicográficas actuales de carácter pedagógico pueden ofrecer.

El interés de la autora de este trabajo por el tema de estudio que se presenta en esta investigación parte tanto de su experiencia profesional como académica. En primer lugar, por la necesidad de llevar a cabo algún tipo de intervención sobre ciertos aspectos de la práctica docente, con el fin de mejorarlos, concretamente, el relacionado con la producción escrita de los alumnos. Un acto de comunicación, en este caso escrito, es un proceso bastante complejo y completo, porque exige un importante dominio del léxico y la gramática de la lengua. En el caso de las redacciones de los alumnos de

Bachillerato, tras años de docencia leyendo y corrigiendo sus redacciones, hemos observado que dichas correcciones, aun utilizando métodos que hicieran al alumno reflexionar sobre sus propios errores y, remitiéndoles al diccionario para su corrección, no daban los resultados esperados. Prácticamente nunca han logrado respuestas satisfactorias sin ayuda del profesor, bien porque los alumnos no buscan, bien porque la búsqueda no es la adecuada, no saben qué o dónde buscar.

En segundo lugar, durante los estudios de doctorado, la realización de unos cursos sobre investigación lexicográfica despertó nuestro interés por la posibilidad de encontrar caminos de investigación en este campo y que, sobre todo, fuesen de utilidad dentro de nuestro ámbito profesional como profesora de lengua extranjera en Educación Secundaria. Al mismo tiempo, comenzamos a poner en práctica en las clases algunas de las ideas surgidas de esos cursos y a trabajar con los alumnos en esta dirección a pequeña escala, resultados que se plasmaron en dos artículos<sup>1</sup>, que relacionaban la enseñanza del vocabulario, la traducción y el uso del diccionario. En estos estudios preliminares, el objetivo era ver la importancia del diccionario en el proceso de enseñanza-aprendizaje como una herramienta útil para la enseñanza de vocabulario y también como una herramienta que contribuye al fomento del aprendizaje autónomo. Las investigaciones realizadas hasta este momento han demostrado que hay un gran desconocimiento del diccionario por parte de los alumnos, siendo una de las razones más importantes por las que no lo utilizan más que para buscar significados de forma ocasional.

Entendemos que la enseñanza de cualquier disciplina debe asumir y utilizar los recursos disponibles en pro de una enseñanza eficiente. En el caso de los idiomas, hemos observado que una herramienta tan antigua y aparentemente conocida por todos como es el diccionario está infrautilizada por nuestros estudiantes, principalmente porque no la conocen. El trabajo que pretendemos llevar a cabo en esta tesis doctoral se puede enmarcar dentro de un proyecto más amplio dedicado a explorar maneras de motivar, hacer

---

<sup>1</sup> “La enseñanza del vocabulario y el uso del diccionario” (Cote y Tejedor, 1998: 26-35); “The effect of dictionary use on students’ translation work” (Cote y Tejedor, 2001: 384-389).

reflexionar e implicar a los alumnos en su aprendizaje. El enfoque pedagógico se basa en el principio de '*learner autonomy*', de estrategias de aprendizaje autónomo, y en el plano de lo que muchos autores denominan *action research* o investigación-acción en el aula<sup>2</sup>. En nuestra opinión, la enseñanza no puede estar desligada de cierto componente investigador, necesario e imprescindible para el progreso de la práctica docente. En este contexto, intentamos abordar una situación de aprendizaje que nos venía preocupando desde hacía tiempo y sobre la que interesa actuar con la intención de mejorarla para, posteriormente, valorar los efectos de esa intervención y diseñar, en base a esos resultados, nuevas líneas de actuación. Por tanto, el objetivo planteado al comenzar el proyecto es que si los alumnos reciben instrucción sistemática sobre el uso del diccionario, mejorarán su conocimiento del mismo y también su competencia en la lengua de estudio, especialmente sus producciones escritas, además de aprender vocabulario, contribuyendo al mismo tiempo al fomento de una valiosísima estrategia de aprendizaje autónomo. Para llevar a cabo este objetivo, se ha realizado un estudio de campo que se enmarca dentro del ámbito de la lexicografía pedagógica, resaltando la importancia del diccionario como recurso didáctico y de gran ayuda para el aprendizaje de la lengua, especialmente para actividades de escritura y traducción, lectura y adquisición de vocabulario, dentro de la tendencia metodológica actual que resalta la importancia del alumno como elemento central del proceso de enseñanza-aprendizaje y propugna que éste debe construir aprendizajes significativos, formulando y confirmando hipótesis, contribuyendo así a fomentar su autonomía de aprendizaje. Este enfoque ha despertado el interés tanto en profesores de lenguas como en los compiladores de diccionarios por el papel de los trabajos de referencia como herramienta útil para la práctica y adquisición de las destrezas mencionadas anteriormente.

Creemos que el tema del uso del diccionario adquiere su importancia desde el hecho de que prácticamente todo aprendiz de lenguas extranjeras posee uno, en palabras de Laufer y Hadar (1997: 189), son "consumers in need" y, por tanto, consideramos un deber averiguar de forma empírica el valor

---

<sup>2</sup> Van Lier (1996) defiende la aplicabilidad de este método no solo en el contexto de la enseñanza de lenguas sino también para la investigación en el uso del diccionario.

de su uso. La compilación de diccionarios cada vez más sofisticados ha hecho que su utilidad pueda equipararse a la de un libro de texto (Hartmann, 1989 y Cowie, 1983), como un recurso de aprendizaje más y no solo como un libro de consulta. Otros autores en esta línea son O'Malley y Chamot (1990), Scholfield (1999), y Underhill (1985). Esta idea del diccionario como herramienta de aprendizaje, no solo de consulta, es la que intentamos desarrollar en esta tesis para concienciar a nuestros alumnos del potencial de información que tienen a su disposición si se aprende a utilizar de forma efectiva.

No han sido pocos los estudios sobre uso de diccionarios llevados a cabo en los últimos 30 años por autoridades relevantes en la materia<sup>3</sup>, que han supuesto una importante contribución a la lexicografía pedagógica. Todos ellos han revelado la distancia existente entre la cada vez mayor sofisticación de los diccionarios y las escasas habilidades del usuario medio. Según Lew y Galas (2008), esta diferencia se puede reducir de dos maneras: una, haciendo los diccionarios más manejables y fáciles de utilizar; y la otra, formando a los usuarios para ser más competentes en su uso. En cuanto a la primera opción, estos autores reconocen que se ha realizado una considerable cantidad de investigación tanto en el plano teórico como en el de la lexicografía práctica. Sin embargo, parece ser que la instrucción lexicográfica no ha seguido el mismo ritmo. Mencionan algunos ejemplos puntuales como los de Kipfer (1987), Bishop (2001), Głowacka (2001), Carduner (2003) y Chi (2003). Esta última autora ahonda también en la poca formación que los profesores de idiomas han recibido sobre el tema, raramente tratado en la metodología de la enseñanza de lenguas. Las características comunes a la mayoría de estos estudios sobre uso del diccionario es que han sido experimentos aislados o parciales en situaciones concretas, que no han estudiado el trabajo de los aprendices de lenguas en las situaciones reales de aprendizaje; la mayoría de los estudios se han llevado a cabo principalmente en otros países, con alumnos de inglés como lengua materna y estudiantes de inglés como lengua extranjera, mayoritariamente universitarios. A pesar del gran número de investigaciones sobre el tema que han cubierto numerosas facetas, Nation (2001: 283) revela la falta de estudio dedicada, por ejemplo, a los alumnos con menor competencia

---

<sup>3</sup> En el capítulo III se realiza una exhaustiva revisión de estudios de uso.

lingüística: “There is a noted lack of studies on less proficient learners and on the effects of training on dictionary use”; y Blachowicz, Fisher y Ogle (2006) hacen referencia a la escasa investigación sobre la instrucción para desarrollar estrategias autónomas de aprendizaje de vocabulario. Estos autores consideran que “(...) instruction in extracting information from references and using that information should be part of the word-study curriculum (...)” (Blackowicz, Fisher y Ogle, 2006: 530). Nosotros también hemos comprobado a través de la revisión de estudios llevada a cabo en el capítulo tercero que la investigación en entrenamiento sobre el uso del diccionario y su repercusión es relativamente reciente. Lo significativo y diferencial del estudio que pretendemos desarrollar dentro de esta línea de investigación respecto a los trabajos de otros autores que han profundizado en la misma línea radica en que:

- El tipo de usuario objeto del estudio son exclusivamente estudiantes españoles de secundaria con un nivel del idioma intermedio-bajo, intermedio e intermedio-alto.
- Se trata de un estudio de uso centrado exclusivamente en el diccionario bilingüe.
- Plantea un trabajo sistemático a lo largo de todo un curso académico con el fin de mejorar las destrezas de cara a un uso efectivo, en un entorno real de aprendizaje, como es el trabajo diario en el aula y con alumnos de distintas capacidades.
- Analiza de qué forma, finalmente, un uso efectivo y racional del diccionario, a través de un programa de entrenamiento, repercute favorablemente no solo en el manejo de los mismos sino en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, favoreciendo la autonomía del aprendiz.

Esta tesis doctoral pretende, tras haber realizado un estudio del uso del diccionario por parte de los estudiantes de ESO, seguir profundizando en el nivel de estudio de Bachillerato. El trabajo previo, realizado en los niveles de 3º y 4º ESO, ha abordado un estudio de *reference needs*, para conocer cuáles son las razones que llevan al usuario a utilizar el diccionario; y un estudio de

*reference skills* para conocer sus habilidades de uso, a partir de cuyos resultados se diseñó todo un programa de entrenamiento para enseñar a conocer y usar el diccionario en clase a lo largo del año académico. Esta primera fase supuso un primer acercamiento al entrenamiento estratégico de forma sistemática en la que se trató de cubrir el mayor número de parcelas de información, se intentó ofrecer un panorama general de lo que se podía encontrar en un diccionario y cuál era su utilidad para el estudiante. A los alumnos les sirvió para conocer una herramienta desconocida y a nosotros nos ha servido de diagnóstico para determinar cuál es el camino a seguir.

Las conclusiones extraídas de este estudio son de gran relevancia en tanto en cuanto suponen el punto de partida de esta nueva fase de investigación que se pretende desarrollar en la tesis doctoral. Paradójicamente, de todas las parcelas de información tratadas, las más desconocidas y, por tanto, más difíciles para los alumnos resultan ser las más importantes a la hora de utilizarlas en tareas productivas, es decir, informaciones contextuales y combinatorias y aquellas relativas al comportamiento sintáctico de las palabras. En el trabajo que vamos a realizar a partir de ahora nos centraremos, por tanto, en estos tres aspectos, básicos para las necesidades productivas de los aprendices; con ello trataremos de completar nuestro estudio en los niveles educativos de la etapa de Educación Secundaria que no se había abordado hasta este momento: Bachillerato.

Partiendo de la base de que el uso del diccionario es concebido por muchos autores<sup>4</sup> como una estrategia de estudio de léxico, contribuyendo al aprendizaje y uso de la lengua, nuestra hipótesis de trabajo se define de la siguiente manera: pretendemos comprobar que, ayudando a entender y usar la riqueza de información contenida en las obras lexicográficas, los estudiantes no solo mejorarán el conocimiento de las mismas, llegando a utilizarlas de forma eficaz y racional, sino que conseguiremos que mejoren su competencia lingüística, lo cual repercutirá positivamente en sus producciones escritas.

Para comprobar dicha hipótesis hemos llevado a cabo un estudio con dos grupos de alumnos de 2º de Bachillerato del IES Campiña Alta de El Casar

---

<sup>4</sup> O'Malley y Chamot (1990); Scholfield (1999).

(Guadalajara). En primer lugar, al igual que procedimos en la fase anterior, será necesario un estudio de habilidades de uso para conocer a nuestros usuarios. En este caso, como punto de partida, hemos de comprobar el uso que los discentes hacen del diccionario para la elaboración de sus escritos. Para ello se les pedirá que escriban una primera redacción haciendo uso de sus diccionarios. La profesora las corregirá simplemente marcando los errores para que sean los propios alumnos los que reflexionen sobre ellos y los corrijan con ayuda del diccionario. Este es el objetivo que perseguimos. Puesto que sabemos que esto no se logra de manera espontánea, diseñamos un plan de trabajo para enseñarles de manera progresiva a utilizar las obras lexicográficas para la corrección de las producciones propias. En primer lugar, se dedicará un tiempo al principio de curso a describir y explicar qué contiene un diccionario, cómo se presenta la información y cómo se utiliza. Una vez realizada esta fase de presentación, tendrán que entregar las redacciones que han de escribir como parte del curso y corregirlas mediante un sistema de etiquetas que marca el tipo de error y haciendo uso del diccionario. Para la corrección de errores, se les proporcionará un esquema que deben seguir donde anotarán el error, las palabras que han buscado en su proceso de corrección y la solución a la que han llegado, de forma que se pueda hacer un seguimiento del proceso. De las redacciones entregadas por los alumnos se extraerá un corpus de errores que servirá para clasificar sus dificultades y necesidades a la hora de expresarse de forma escrita. Este corpus se utilizará para preparar hojas de ejercicios que refuercen las parcelas de información más relevantes y necesarias para el trabajo escrito, una por cada trimestre, siempre dentro de los objetivos y capacidades que los alumnos tienen que desarrollar dentro del currículo. Por tanto, el trabajo con las redacciones se combinará con sesiones de entrenamiento específico, continuando con la instrucción a lo largo del curso, tanto a nivel general como particular, teniendo siempre en cuenta la extensión del temario que hay que impartir y la limitación de tiempo.

A continuación, describiremos la estructura de este trabajo. El marco teórico de esta investigación lo conforman los tres primeros capítulos.

El primero de ellos aborda el estudio del léxico como elemento central en la enseñanza de lenguas. Primeramente, realizaremos un breve recorrido histórico que enmarque su función dentro de las diferentes corrientes metodológicas. En segundo lugar, abordaremos los aspectos más teóricos sobre el mismo, intentado definir el concepto de palabra, los mecanismos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje y los recursos pedagógicos que tenemos a nuestra disposición para llevarlo a cabo.

El segundo capítulo profundiza en la ciencia lexicográfica y su evolución, dentro del ámbito de la lengua inglesa. Dentro de esta evolución, nos interesa especialmente las conexiones que se han ido estableciendo entre ésta y la enseñanza de lenguas, dando lugar a lo que hoy conocemos como lexicografía pedagógica. El diccionario pedagógico se define como el elemento central sobre el que van a girar muchas de las investigaciones a partir de la segunda mitad del siglo XX, y vamos a ser testigos de abundante literatura publicada sobre el tema. La segunda sección de este capítulo está dedicada tanto al origen como a la evolución y la tipología de los diccionarios pedagógicos. Dentro de la tipología de los diccionarios pedagógicos, nuestro trabajo se centra en el diccionario bilingüe, que conforma la tercera sección del capítulo. Al igual que en la sección anterior, al abordar la lexicografía pedagógica en lengua inglesa, hemos intentado establecer el origen y desarrollo de la lexicografía pedagógica bilingüe, establecer su campo de acción y rasgos fundamentales. No hemos podido obviar la comparación que establecen muchos autores con los diccionarios monolingües de aprendizaje y los semibilingües, tema que suscita no poca controversia. En el último apartado del capítulo estudiamos las conexiones que se establecen entre las distintas destrezas, tanto receptivas como productivas, la necesidad de adquirir una cierta competencia léxica para poder desarrollarlas y el papel del diccionario como una estrategia de aprendizaje más que puede contribuir muy positivamente a su consecución. Para ello hemos tenido en cuenta varios factores, como la concepción de los estudiantes y profesores al respecto, la labor que pueden ejercer estos últimos en sus aulas y los recursos y materiales de que disponemos para llevarla a cabo.



En el tercer capítulo se procede a la revisión de los trabajos de investigación realizados sobre el uso del diccionario, que ha repercutido tanto en el proceso de elaboración de los trabajos lexicográficos, como en el plano pedagógico de la enseñanza de las destrezas de uso. Hemos agrupado los estudios que se describen en cuatro subapartados según el tema concreto de investigación, desde los primeros, que surgen a mitad del siglo XX, relacionados con las necesidades y habilidades de uso, los vinculados con el proceso lector y la adquisición de vocabulario, aquellos en los que se relaciona el uso del diccionario y la escritura y, finalmente, los estudios más recientes y actuales que han puesto en marcha programas de entrenamiento en destrezas de uso. Esta última dimensión en la investigación sobre el uso del diccionario está todavía poco explorada y, por tanto, aunque las conclusiones que se pueden extraer son parciales, se constata, al igual que en las investigaciones precedentes, que el proceso de consulta y el acceso a la gran cantidad de información contenida en los diccionarios de aprendizaje no es tan sencillo como puede parecer. La necesidad de seguir profundizando en la investigación experimental a través de programas de entrenamiento para que el diccionario se convierta en una verdadera herramienta de ayuda al estudio es primordial. En este ámbito se incluye el trabajo presentado en esta tesis doctoral, que se describe en los dos siguientes capítulos.

El capítulo cuarto abre la fase práctica de esta tesis con la segunda parte de un estudio sobre el uso del diccionario en clase. Ésta aborda el nivel de Bachillerato que, junto con la que se llevó a cabo anteriormente, completa el estudio de toda la etapa, tanto la obligatoria como la postobligatoria. Ambos estudios están relacionados, ya que en esta segunda fase partimos de las conclusiones a las que llegamos en el anterior trabajo de investigación para seguir avanzando en nuestro cometido de mejorar la competencia lingüística general de los aprendices, centrada en la adquisición de vocabulario como paso imprescindible para el desarrollo del resto de las destrezas. En el caso concreto que nos ocupa en esta tesis, nuestro objetivo es entrenar a los alumnos en el manejo de las herramientas y los recursos que les ayuden especialmente a mejorar sus producciones escritas en la lengua extranjera. Un factor importante a tener en cuenta dentro de los cursos objeto de estudio fue

que ninguna de las actividades se alejase del currículo oficial, dado el escaso tiempo disponible y el volumen de materia a impartir.

Este capítulo consta de cuatro grandes bloques. En el primero se introduce el contexto en el que se va a llevar a cabo el estudio, las actividades que se van a plantear, el método de trabajo y la temporalización. En los tres siguientes se analizan todas las pruebas administradas y los trabajos recogidos que han sido objeto de estudio. La primera de estas pruebas que se analiza es un cuestionario sobre hábitos y habilidades de uso del diccionario; la segunda parte la constituye el análisis de los entrenamientos que se llevaron a cabo a lo largo del curso académico; y la tercera, el análisis de las redacciones y los entrenamientos conjuntamente, un examen minucioso de la producción personal de cada alumno recogida en fichas individuales.

El capítulo quinto recoge todas las conclusiones arrojadas por los estudios descritos anteriormente, así como las implicaciones pedagógicas derivadas de los mismos con la finalidad de desarrollar una propuesta didáctica para que el diccionario forme parte de la clase de lengua extranjera y se convierta en una herramienta eficaz para el aprendizaje. Dicha propuesta se basa en dos pilares clave, como son la integración de la misma en el programa escolar y la división de los objetivos y contenidos por etapas a lo largo del periodo de escolarización secundaria. Desde hace años muchos autores claman su inclusión en los programas de enseñanza. Por ejemplo, Stark (1990) ve la necesidad de integrar “dictionary use into the whole teaching situation”, o Prado Aragonés (2001) considera la iniciación en el uso y manejo de este valioso recurso didáctico como uno de los objetivos prioritarios a incluir en el Proyecto Curricular. Summers (1988: 123), ya unos años antes, también valoraba las ventajas de que “dictionary training will become an interesting and valuable new addition to the student’s timetable”. Consideramos que una de las mejores maneras de integrar este aspecto en el proceso de enseñanza-aprendizaje sería incluirlo en los libros de texto de la etapa de Educación Secundaria, con actividades incorporadas dentro del tema de la unidad. De hecho, pocos libros de texto desarrollan esta destreza<sup>5</sup>. La mayoría de los

---

<sup>5</sup> Véase el estudio sobre la función del diccionario en los libros de texto de lengua inglesa (Cote y Tejedor, 2002).

materiales que existen en el mercado están diseñados para utilizar el diccionario concreto al que acompañan y como fin en sí mismo, y no como medio para el aprendizaje de la lengua. En la propuesta que se presenta, las actividades de explotación del diccionario bilingüe que proponemos son actividades ligadas al aprendizaje lingüístico y están diseñadas a partir del análisis del currículo oficial y la revisión de libros de texto que implementan ese currículo. Además de los ejercicios concretos, también se ofrecen directrices para ayudar al profesorado a incorporar el diccionario pedagógico en el trabajo de clase, sin que le suponga un exceso de tiempo o esfuerzo extra.

El capítulo sexto resume el proceso llevado a cabo y las conclusiones generales resultantes del mismo. Este capítulo se divide en dos partes. En la primera, se describen las conclusiones y los resultados relacionados con la investigación. En la segunda, reflexionamos sobre nuestra labor, relacionando la experiencia docente con la investigadora, tratando de aportar ideas sobre el tema. Es importante señalar que los capítulos III, IV y V finalizan con un resumen que recoge las ideas más relevantes de los temas abordados, del análisis de las pruebas y de los planteamientos propuestos, con especial atención a las conclusiones que cierran los diferentes subapartados del capítulo IV.

En el capítulo siguiente se recoge la bibliografía utilizada para la elaboración de esta tesis, que hemos estructurado en tres apartados. En el primero, bibliografía general, hemos decidido incluir todas las obras que aparecen a lo largo del trabajo, es decir, tanto aquellas que han sido consultadas directamente como las referenciadas, estas últimas aparecen siempre indicadas dentro de la obra. En el segundo apartado, enumeramos los manuales analizados y otros materiales didácticos utilizados para la elaboración de las actividades. En el tercero, hemos agrupado los diccionarios consultados, además de los referenciados en la tesis.

Para finalizar, presentamos la relación de apéndices. En ellos hemos incluido tanto los que pertenecen a la investigación presente como algunos utilizados en la fase previa y que hemos considerado necesario mostrar para mejor comprensión global del proceso (apéndices 3 y 4). El grueso de los mismos lo compone el apéndice 6, que recoge el análisis pormenorizado de

todo el trabajo de los alumnos, es decir, del corpus de redacciones y entrenamientos realizados por éstos. En el segundo apéndice recogemos el corpus de errores extraídos de las redacciones de los alumnos, parte del cual se ha utilizado posteriormente para trabajo de clase. Los dos apéndices restantes (apéndices 1 y 5) recogen páginas de diccionarios a las que se alude en el cuerpo de la tesis.